Заключение диссертационного совета МГУ.058.1 по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 11 мая 2023 года, № 2

О присуждении Лю Цзинпэну, гражданину КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвистический ландшафт города как объект эрратологии перевода (русско-китайская языковая комбинация)» по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» принята к защите диссертационным советом 06 апреля 2023 года, протокол №1.

Соискатель Лю Цзинпэн, 1990 года рождения, окончил аспирантуру на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» в 2020 году.

Диссертация выполнена на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель: Гарбовский Николай Константинович, доктор филологических наук, профессор, академик РАО, директор Высшей школы перевода (факультета) ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Официальные оппоненты:

- 1. Куликова Людмила Викторовна, доктор филологических наук, профессор, директор Института филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», эксперт РАН,
- 2. Алексеева Елена Альбертовна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французской филологии факультета романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»,
- 3. Маннапова Софья Андреевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского языка Института иностранных языков ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет»,

дали положительные отзывы на диссертацию.

На автореферат поступили 3 доплнительных отзыва, они положительные.

Соискатель имеет 8 опубликованных работ, 8 по теме диссертации, из них 5 – статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

- Лю Цзинпэн. Лингвистический ландшафт: исследование и анализ перевода с русского на китайский язык в крупных городах России // Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода. № 2. – М.: Изд-во МГУ, 2019. С. 121–129. Импакт-фактор РИНЦ 2021 – 0,333.
- Лю Цзинпэн. Лингвистический ландшафт: направления исследований и тенденции в КНР // Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода. № 4. М.: Изд-во МГУ, 2019.
 С. 119–129. Импакт-фактор РИНЦ 2020 0,333.
- 3. Лю Цзинпэн. Прошлое, настоящее и будущее машинного перевода в Китае // Вестник МГУ. Серия 22. Теория перевода. № 3. М.: Изд-во МГУ, 2020. С. 47–59. Импактфактор РИНЦ 2020 0,333.
- 4. Лю Цзинпэн. Можно ли доверять нашим друзьям сервисам автоматического перевода (на примере лингвистического ландшафта города Москвы)? // Мир науки, культуры, образования. № 2. Барнаул: Изд-во «Концепт», 2020. С. 452–455. Импактфактор РИНЦ 2021—0,335.
- Лю Цзинпэн. Исследование лингвистического ландшафта и его анализ в России и Китае // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». М.: Изд-во Общества с ограниченной ответственностью. Научные технологии. 2021. № 7. С. 162–167. Импакт-фактор РИНЦ 2021 0,092.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области теории и методологии перевода, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований предложено решение задачи совершенствования перевода текстов, составляющих городской лингвистический ландшафт в русско-китайской языковой комбинации, имеющее значение для развития эрратологии перевода как филологической отрасли знаний.

Практическая значимость исследования заключается прежде всего в том, что внедрение предложенных рекомендаций по уточнению переводов на китайский язык текстов, составляющих лингвистический ландшафт города, в практику формирования дву-и многоязычных текстов будет способствовать достижению более успешной межкультурной коммуникации.

Материалы и результаты исследования могут быть использованы в теории и методологии перевода, в переводческой практике, в преподавании русского языка как иностранного носителям китайского языка, а также в преподавании

переводоведения, частной теории перевода с русского языка на китайский, сопоставительной лингвистики, практического курса китайского языка для российских студентов.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

- 1. Закономерные переводческие ошибки в текстах лингвистического ландшафта, переведенных с русского языка на китайский, обусловлены не только межъязыковой асимметрией как объективной трудностью, но и неверными переводческими решениями.
 - 2. Неверные переводческие решения вызваны следующими причинами:
- недостаточным владением переводчиками русско-китайской языковой комбинацией;
- межъязыковой переводческой контаминацией: перевод на китайский язык через
 язык-посредник (английский язык) путем калькирования форм языка-посредника;
- использованием программ автоматического перевода людьми, не владеющими китайским языком без постмашинного редактирования.
 - 3. Ошибочные переводческие решения сводятся к следующим группам:
- необоснованное употребление традиционных китайских иероглифов вместо современных упрощенных;
 - необоснованное межъязыковое перефразирование;
 - ложная межъязыковая метонимия;
 - орфографические ошибки (ошибки иероглифики).
- 4. Для совершенствования качества перевода текстов, составляющих русский городской лингвистический ландшафт, на китайский язык могут быть предложены две меры:
- отказ от знакового способа перевода, ориентация на смысловой способ,
 предполагающий использование всей системы переводческих трансформаций;
- формирование русско-китайского изолингвистического корпуса текстов и «иконок», составляющих русский городской лингвистический ландшафт, способных служить моделями для перевода «по образцам».

На заседании 11 мая 2023 г. диссертационный совет принял решение присудить Лю Цзинпэну ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 22 человек, из них 8 докторов наук по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная

и сравнительно-сопоставительная лингвистика», участвовавших в заседании, из 27 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за -22, против -0, недействительных бюллетеней -0.

Председатель диссертационного совета,

д.ф.н., профессор, академик РАО

Кортава Т.В.

Ученый секретарь диссертационного совета,

к.ф.н., доцент

Одинцова И.В.